

R Á M C O V Á D O H O D A

na poskytnutie služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi

1.1. Objednávateľ:

Prešovská univerzita v Prešove

so sídlom: ul. 17. novembra 15, 080 01 Prešov

IČO: 17070775

DIČ: 2020980082

zastúpená: prof. RNDr. René Matlovič, PhD., rektor

Bankové spojenie : Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000469249/8180

IBAN : SK58 8180 0000 0070 0046 9249

(ďalej ako „Objednávateľ“)

1.2. Poskytovateľ:

Richard James Swales – ENGLISH SERVICES

Sputniková 14, 040 12 Košice – Nad Jazerom

IČO: 41 039 220

údaje zo ZR: zapísaná na Okresnom úrade Košice,

č. OŽP – C/2010/13075-2, č. živnostenského registra 820-55133

zastúpená: Richard James Swales

Bankové spojenie: Tatra banka a.s.

Číslo účtu: 2927848831/1100

IBAN : SK9511000000002927848831

(ďalej ako „Poskytovateľ“)

I. PREAMBULA

1.1 Objednávateľ na uzavretie tejto dohody použil postup zadávania zákaziek podľa ustanovenia § 9 ods. 9 zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

II. PREDMET PLNENIA

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že vykoná za podmienok dohodnutých v tejto dohode a za odplatu pre Objednávateľa preklady odborného textu do anglického jazyka pre projekt : „Tvorba a inovácia nelekárskych študijných programov v kontexte prepojenia teórie a praxe, ITMS: 26110230110“ v rozsahu :
- 2.1.1 Podklady k Akreditačnému spisu a informačné listy predmetov pre Akreditáciu študijného programu študijného odboru ošetrovateľstvo, stupeň bakalársky –v rozsahu 200 - 250 strán
- 2.1.2 Podklady k Akreditačnému spisu a informačné listy predmetov pre Akreditáciu študijného programu študijného odboru ošetrovateľstvo , stupeň magisterský - v rozsahu 200 - 250 strán
- 2.1.3 Podklady k Akreditačnému spisu a informačné listy predmetov pre Akreditáciu študijného programu študijného odboru pôrodná asistencia, stupeň bakalársky - v rozsahu 200 - 250 strán
- 2.1.4 Podklady k Akreditačnému spisu a informačné listy predmetov pre Akreditáciu študijného programu študijného odboru 5609 08 00 pôrodná asistencia, stupeň magisterský - v rozsahu 200 - 250 strán
- 2.1.5 Podklady k Akreditačnému spisu a informačné listy predmetov pre Akreditáciu študijného programu študijného odboru urgentná zdravotná starostlivosť, stupeň bakalársky - v rozsahu 200 strán
- 2.2 Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky na to, aby Poskytovateľ mohol činnosti dojednané v tejto dohode riadne a včas plniť a za uvedené činnosti zaplatiť Poskytovateľovi odplatu v dohodnutej výške a v určených termínoch platby.
- 2.3 Predpokladané množstvo služieb je verejným obstarávateľom uvedené v článku IV dohody. Tieto množstvá sú iba predpokladané a konkrétne množstvá a lehota na poskytnutie služieb budú uvedené v čiastkových objednávkách, uzavretých na základe tejto dohody (ďalej len „čiastkové objednávky“).

III. TERMÍN A MIESTO PLNENIA

- 3.1 Miesto poskytnutia služby:
Prešovská univerzita v Prešove, Fakulta zdravotníckych odborov, Partizánska 1,
080 01 Prešov
- 3.2 Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na 10 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti, najneskôr do 31.08.2015.

IV. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 4.1 Cena za vykonávanie predmetu dohody je stanovená dohodou zmluvných strán podľa § 3 zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR, ktorou sa vykonáva zákon č.18/1996 o cenách v znení neskorších predpisov.
- 4.2 Cena za vykonanie činností podľa čl. II. bod 2.1 tejto dohody je dohodnutá v sume :
- | | | |
|--|-----------------|---|
| Cena bez DPH za 1 NS z/do anglického jazyka: | 8,90 | € |
| 20% DPH: | 0 | € |
| Celkom s DPH za 1 NS z/do anglického jazyka: | 8,90 | € |
| Cena bez DPH za max 1 200 NS z/do anglického jazyka: | 10 680,- | € |
| 20% DPH: | 0 | € |
| Celkom s DPH za max 1 200 NS z/do anglického jazyka: | 10 680,- | € |
- 4.3 Ceny sú uvedené vrátane všetkých súvisiacich úkonov, t.j. úkonov spojených so zabezpečením zákazky , ako napr. jej vyzdvihnutie a odovzdanie, tlače, korektúry .
- 4.4 K úprave ceny dohodnutej podľa bodu 4.2 môže dôjsť len z dôvodu a v rozsahu zmeny sadzieb dane z pridanej hodnoty.
- 4.5 Objednávateľ zaplatí Poskytovateľovi odplatu dohodnutú v bode 4.2 tejto dohody na základe faktúry Poskytovateľa.
- 4.6 Lehota splatnosti faktúr je 60 dní odo dňa jej doručenia (odovzdania) Objednávateľovi.

V. ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY, ZÁRUKA

- 5.1 Poskytovateľ zodpovedá za to, že záležitosti Objednávateľa dohodnuté v dohode sú zabezpečené podľa tejto dohody a v súlade so všeobecnými záväznými predpismi.
- 5.2 Poskytovateľ bude pri zabezpečovaní činností podľa tejto dohody postupovať s odbornou starostlivosťou. Svoju činnosť bude Poskytovateľ uskutočňovať v súlade so záujmami Objednávateľa a podľa jeho pokynov, zápisov a dohôd oprávnených

pracovníkov zmluvných strán a v súlade s vyjadreniami a rozhodnutiami dotknutých orgánov štátnej správy.

- 5.3 Poskytovateľ bude informovať Objednávateľa o všetkých dôležitých skutočnostiach súvisiacich s výkonom jeho činnosti odosielaním kópii dôležitej obchodnej a inej korešpondencie.
- 5.4 Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodávanými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Oprávnenými osobami na výkon kontroly/auditu/overovania sú najmä:

- a) Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky v zastúpení Agentúrou Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR pre štrukturálne fondy EÚ a ním poverené osoby,
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- e) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 6.1 V ostatných touto dohodou neupravených vzťahoch sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 6.2 Meniť, dopĺňať, alebo zrušiť túto zmluvu je možné len formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú vyhotovené so súhlasom oboch strán a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 6.3 Táto dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, jeden pre Poskytovateľa a tri pre Objednávateľa.
- 6.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

V,dňa

V,dňa.....

.....

Richard James Swales
za poskytovateľa

.....

prof. RNDr. René Matlovič, PhD., rektor
za objednávateľa